

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor:

Bc. Petra Heidrich

Titul (česky - rusky - anglicky):

Církevní svátky u pravoslavných a katolických křesťanů: Velikonoce (v rusko-českém srovnávacím plánu)

Religious Feasts of Orthodox and Catholic Christians: Easter (Russian Czech Comparason)

Vedoucí práce: doc. Ludmila Stěpanova, CSc.

Oponent: PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Text:

Дипломное сочинение Петры Гайдрих состоит из введения, пяти глав и заключения. В первых двух разделах дается краткая характеристика христианства и церковного года. Дипломантка хорошо изучила литературу вопроса, разобралась в сложных вопросах церковной истории, иерархии и традиций.

Третья глава посвящена празднику Пасхи, описываются традиции каждого дня страстной недели у православных и католиков, подчеркиваются сходные черты и отмечаются различия. В этой же главе находится раздел о пасхальных символах: общих, только русских и только чешских.

Четвертая глава – это Терминологический русско-чешский словарь с комментарием. Здесь дипломантка проделала большую работу по поиску эквивалентов, т.к. обычно данные термины в словарях отсутствуют. В комментарии даются сведения о происхождении и значении слов из данной области, приводятся также фразеологизмы, включающие данные слова. Эти сведения безусловно представляют собой ценный материал для занятий по реалиям и переводу.

Очень важную часть работы составляет результат опроса респондентов, осуществленный дипломанткой в Чехии и России на основе составленных ею анкет. Это действительно воплощение почерпнутых дипломанткой знаний на практике. Каждый, кто когда-либо составлял анкеты, знает, насколько это трудно и как сложно получить ответы респондентов. Благодаря терпению и настойчивости Петре Гайдрих удалось получить ответы на 122 анкеты. В результате кропотливой обработки анкет ею были получены интересные результаты об отношении русских и чехов к празднованию

Пасхи и пасхальным традициям, в частности о более серьезном отношении к Пасхе в России и о "народности" этого праздника в Чехии. С этим связано и меньшее употребление алкоголя в этот день в России, в отличие от Чехии.

Традиционными символами в России выступают прежде всего писанки и куличи, а в Чехии яйца, цыпленко, барашек и помлазка, а также заяц. У русских более распространен обычай святить куличи и яйца в церкви, больше людей красит яйца и чаще – природными красками. Дипломантка верно объясняет это большим предложением готовых товаров в Чехии.

Анкеты также показали, что, однако, напр., меньше русских соблюдает пост перед Пасхой, может быть, здесь следовало подчеркнуть, что празднование церковных праздников было в СССР запрещено и только сейчас возрождается, поэтому люди потеряли навыки празднования Пасхи. Возможно, со временем это возвратится.

Интересно также, что В приложениях приводятся анкеты, а также примеры пасхальных открыток в России и Чехии и пасхальных яиц.

Итак, дипломная работа Петры Гайдрих – самостоятельное исследование трудного материала, который в сопоставительном плане еще весьма недостаточно разработан и который может быть очень полезен студентам нашей кафедры.

Работа написана хорошим русским языком и красочно оформлена.

Závěr:

Doporučuji diplomovou práci Petry Heidrich k obhajobě.

Datum: 1.6.2009


Jméno a podpis:
doc. Ludmila Stěpanova, CSc.